



Inhaltsverzeichnis Índex

■ Dossier: Kontrastive Phraseologie. Deutsch-Katalanisch und Katalanisch- Deutsch · Fraseologia contrastiva. Alemany-català i català-alemany	
Jenny Brumme (Barcelona) · Sarah Gemicioglu (Bochum): Vorwort	3
Victòria Alsina (Barcelona): Les fórmules de resposta en català: presència i tractament en els diccionaris monolingües i bilingües català-alemany	5
Òscar Bladas (Belfast): Fraseologia col·loquial? Ara ve quan el maten!	23
Aina Torrent (Köln): Frases fetes i evidencialitat en català des d'una perspectiva contrastiva i traductològica català-alemany	43
Ferran Robles (València / Mainz): Metadiskurs und Phraseologie: phrasale Formulierungs- marker im Deutschen und Katalanischen	59
Heike van Lawick (Graz / Castelló de la Plana): Descripció fraseològica a partir de l'anàlisi basada en un corpus paral·lel: possibilitats, límits i una proposta	81
Jenny Brumme · Elena Voellmer (Barcelona): <i>Das Parfum</i> . Olfaktorische Phraseologismen und deren Übersetzung ins Katalanische	95

- Beatrice Schmid (Basel):
Els usos del verb *fer* i la seva traducció a l'alemany 115

■ Llengua · Sprachwissenschaft

- Josep R. Guzman (Castelló de la Plana):
La traducció de la modalitat deòntica i epistèmica del verb
modal *sollen* en el corpus COVALT 135

- Jordi M. Antolí Martínez (Alacant):
De l'expressió de la percepció sensorial auditiva a l'expressió
del discurs reportat. El verb *sentir* en català medieval
(s. XIII–XVI) 167

- Mikołaj Nkollo (Poznań):
Towards a constructionist account of Old Catalan *la un a
l'altre* 191

■ Literatura i cultura · Literatur- und Kulturwissenschaft

- Teresa Iribarren (Barcelona):
Noucentisme i cinema còmic 221

- Oscar Diaz Fouces (Vigo):
Un outsider portuguès en el camp literari català: *Animais
Nossos Amigos*, d'Afonso Lopes Vieira 243

- Gemma Lluch (València):
La prescripció en la literatura infantil: de la censura, *El més
petit de tots* i Els Grumets de La Galera 267

- Maridès Soler (Trier):
El teatre d'Àngel Guimerà: un calidoscopi modernista 293

- Salvador Comelles (Barcelona):
El caminant i el paisatge. La construcció de les seqüències
paisatgístiques en *El quadern gris* de Josep Pla 317

■ Dokumentation · Documentació

Julia Fuchs (Frankfurt am Main):

Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommersemester 2015 und im Wintersemester 2015/2016 341

■ Buchbesprechungen · Ressenyes

Isabel Müller: *Wissen im Umbruch. Zur Inszenierung von Wissensdiskursen in der Dichtung Ausiàs Marchs*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2014. [Albert Hauf, València] 351

Rosanna Cantavella (ed.): *El Facet, una Ars amandi medieval. Edició i estudi*. València / Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2013. [Raymund Wilhelm, Klagenfurt] 358

Josep Solervicens: *La poètica del Barroc. Textos teòrics catalans*. Lleida: Punctum & Mimesi, 2012. [Corinna Albert, Bochum] 364

Esther Morales-Cañadas: *Antonio Soler, un visionario ilustrado. Intento musical y biográfico razonado*. München: Akademische Verlagsgemeinschaft München, 2014. [Gerhard Wild, Frankfurt am Main] 368

M. Teresa Cabré / Ona Domènech / Rosa Estopà (eds.): *Mots nous en català. Una panoràmica geolèxica / New words in Catalan. A diatopic view*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 2014. [Claus D. Pusch, Freiburg im Breisgau] 373

Esther Gimeno Ugalde / Fátima Fernandes da Silva / Francisco Serra Lopes (eds.): *Catalunya, Catalunha*. Lisboa / Benicarló: Edições Húmus / Onada Edicions, 2013. [Anna Subarroca Admetlla, Freiburg im Breisgau] 380

Hinweise zur Texteinrichtung · Normes per a la preparació dels textos · Guidelines for the submission of texts 387